



**FIȘA DISCIPLINEI**

**INIȚIERE ÎN INTERPRETAREA SIMULTANĂ ȘI CONSECUTIVĂ (ENGLEZĂ-ROMÂNĂ)**

**1. Date despre program**

1.1 Instituția de învățământ superior	<b>Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București</b>
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie
1.5 Programul de studii universitare	<i>Limbi moderne aplicate (engleză, franceză)</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	<b>Pitești</b>

**2. Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei	<i>Inițiere în interpretarea simultană și consecutivă (engleză-română)</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina						
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob <sup>1</sup>
2.8 Categoria formativă <sup>2</sup>	S	2.9 Codul disciplinei	P.23.L.III.Ob.241				

**3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	
Distribuția fondului de timp:					36 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutorat					4
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual					<b>36</b>
3.8 Total ore pe semestru					<b>50<sup>3</sup></b>
3.9 Numărul de credite					<b>2<sup>4</sup></b>

<sup>1</sup> Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>2</sup> Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.

<sup>3</sup> Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

<sup>4</sup> Se va completa conform planului de învățământ.



#### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	Studentii trebuie să aibă un nivel minim B1-B2 conform CECR în cunoașterea limbii engleze.

#### 5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere, tablă interactivă.

#### 6. Obiectiv general

Cursul oferă un cadru conceptual privind interpretarea consecutivă și simultană, care să-i familiarizeze pe studenți cu terminologia și noțiunile utilizate atât în literatura de specialitate, cât și în viața profesională. Cursul facilitează învățarea unor tehnici de interpretare consecutivă și simultană, prin aplicarea unor principii deja confirmate de practica profesională, pe care fiecare student le poate adapta în funcție de propria pregătire.

La sfârșitul cursului, studenții vor identifica și utiliza corect termenii și noțiunile de specialitate; vor dezvolta deprinderile de bază necesare unui interpret profesionist (procesarea informației, reformularea, etc); vor recunoaște tipurile de discurs (argumentativ, narativ, descriptiv, polemic, retoric, obstructionist) și vor putea realiza o interpretare corespunzătoare din punctul de vedere al denotației, coerenței și al stilului; vor utiliza strategii mnemotehnice și vor stăpâni tehnici și procedee de luare a notițelor.

#### 7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Inițiere în interpretarea simultană și consecutivă (engleză-română)* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP3. Utilizează dicționare (1 ECTS)

CP6. Efectuează interpretare orală între două părți (1 ECTS)

Cunoștințe	<b>C2.</b> Studentul/absolventul descrie și clasifică principalele concepte și teorii lingvistice referitoare la sistemul fonetic, lexical, sintactic, semantic și pragmatic al limbilor A, B și C, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice. <b>C6.</b> Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.
Abilități	<b>A2.</b> Studentul/absolventul aplică principalele concepte și teorii lingvistice în producerea textelor în limbile A, B și C. <b>A6.</b> Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.



<b>Responsabilitate și autonomie</b>	<p><b>RA2.</b> Studentul/absolventul utilizează expresiile și cuvintele adecvate în producerea textelor în limbile A, B și C.</p> <p><b>RA6.</b> Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau/și interpreta cât mai bine.</p>
--------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum explicația și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire.

Fiecare seminar va debuta cu recapitularea cunoștințelor deja parcurse, cu accent asupra noțiunilor parcurse la ultimul seminar. Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

## 9. Conținuturi

<b>9.1. Curs</b>		
<b>Nr. crt.</b>	<b>Conținutul</b>	<b>Nr. de ore</b>
1.	Speaking. Preparation/ Anticipating the speaker	2
2.	Complex syntax/ Compression	2
3.	Word order/ Clusters	2
4.	Mid-term evaluation	2
5.	General adverbial clauses	2
6.	Untranslatability	2
7.	Figures of speech	2
	<b>TOTAL</b>	<b>14</b>

### **Bibliografie minimală:**

GILE, Daniel, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Revised edition, John Benjamins Publishing Company, 2009

GILLIES, A., *Notetaking for Consecutive Interpreting: A Short Course*, St. Jerome Publishing, 2005

GILLIES, A., *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*, Routledge, 2013

ILIESCU GHEORGHIU, Cătălina, *Introducere în interpretariat, Modalitatea consecutivă*, Institutul European, 2006

MATROZI MARIN, Adina, *Specialized Languages. Translation and Interpretation: Theoretical and Practical Considerations*, 2020

NOLAN, James, *Interpretation (Professional Interpreting in the Real World)*, Channel View Publications Ltd, 2012

TAYLOR-BOULADON, Valerie, *Conference Interpreting, Principles and Practice*, BookSurge Publishing, 2nd edition, 2007



**Bibliografie minimală:**

GILE, Daniel, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Revised edition, John Benjamins Publishing Company, 2009

ILIESCU GHEORGHIU, Cătălina, *Introducere în interpretariat, Modalitatea consecutivă*, Institutul European, 2006

MATROZI MARIN, Adina, *Specialized Languages. Translation and Interpretation: Theoretical and Practical Considerations*, 2020

NOLAN, James, *Interpretation (Professional Interpreting in the Real World)*, Channel View Publications Ltd, 2012

**Bibliografie suplimentară:**

GILLIES, A., *Notetaking for Consecutive Interpreting: A Short Course*, St. Jerome Publishing, 2005

GILLIES, A., *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*, Routledge, 2013

TAYLOR-BOULADON, Valerie, *Conference Interpreting, Principles and Practice*, BookSurge Publishing, 2nd edition, 2007

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Utilizarea corectă a termenilor și a noțiunilor de specialitate.	Evaluare continuă (punctuală și interactivă) pe parcursul semestrului  Test scris  Evaluare finală – examen scris	30%
	Recunoașterea tipurilor de discurs.  Cunoașterea, clasificarea și aplicarea corespunzătoare a tehnicilor de interpretare.		20%
	Cunoașterea strategiilor mnemotehnice și stăpânirea tehnicilor și procedeele de luare a notițelor.		50%
10.6 Standard minim de performanță	Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului prin achiziționarea competențelor de specialitate.  Studentul va cunoaște deosebirile dintre traducere și interpretare, precum și pe cele dintre interpretarea consecutivă și cea simultană și va putea descrie principiile luării de notițe.		



**Universitatea Națională de Știință și Tehnologie**  
**POLITEHNICA București**  
**Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



Data  
completării  
03.06.2026

Titular de curs  
Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina

Titular(ii) de aplicații

---

Data avizării în  
departament  
23.06.2026

Director de departament  
Conf. univ. dr. Laura Cîțu

Data aprobării  
în Consiliul  
Facultății  
23.06.2026

Decan  
Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu

---